

## 12<sup>e</sup> Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires : Je lis quelque chose que tu ne lis pas. Sur la critique de la traduction

Samedi, 14 novembre 2020, Hauptpost à Saint-Gall

Peut-on lire une traduction comme si c'était un texte «normal» ? Comment aborder un texte composé par deux auteurs ? Et de qui parle-t-on lorsqu'on évalue une traduction ? La même aune s'applique-elle au texte traduit et original ? Principes esthétiques, décisions techniques, contraintes de la langue... Comment prendre en compte tous ces critères et pour quel public ? Tout au long de la journée des exposés, des discussions et des ateliers pratiques offriront autant d'approches de ces questions dans le but de rassembler outils et bons exemples pour une meilleure critique de la traduction.

Le Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires s'adresse aussi bien aux critiques littéraires et aux membres de jurys et de commissions d'évaluation. Il offre un lieu de rencontres et d'échanges pour traiter de thèmes liés au travail quotidien des professionnel·les. La manifestation est organisée par l'association Autrices et auteurs de Suisse A\*dS, qui regroupe également les traductrices et traducteurs littéraires, en collaboration avec le Collège de traducteurs Looren, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL) – ainsi que la Hauptpost à Saint-Gall, hôte des lieux, et la GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur.

L'invitation s'adresse aux traductrices et traducteurs de toutes les combinaisons linguistiques, ainsi qu'à toute personne du milieu littéraire.

prohelvetia

//st.gallen

Gd  
SL

[lo:rən]  
 Übersetzerhaus Looren  
 Collège de traducteurs Looren  
 Translation House Looren

Unil  
 UNIL | Université de Lausanne  
 Centre de traduction  
 littéraire de Lausanne (CTL)

**EN RAISON DU COVID-19, L'INSCRIPTION EST OBLIGATOIRE. LE PORT DU MASQUE SERA CERTAINEMENT NÉCESSAIRE POUR L'ENSEMBLE DE LA MANIFESTATION, DES INFORMATIONS COMPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES MESURES SANITAIRES VOUS SERONT COMMUNIQUÉES À L'INSCRIPTION.**

**Talon d'inscription pour le 12<sup>e</sup> Symposium suisse pour traductrices et traducteurs littéraires, du 14 novembre 2020, à Saint-Gall.** Merci de bien vouloir renvoyer ce talon jusqu'au 4 novembre 2020 au secrétariat de l'A\*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, ou par courriel à l'adresse : sekretariat@a-d-s.ch.

Nom : \_\_\_\_\_

Repas de midi

Adresse : \_\_\_\_\_

Apéritif dînatoire 17h00

Courriel : \_\_\_\_\_

Je souhaite participer à l'atelier :

Traducteur/trice littéraire

Atelier 1  2  3

Langue source : \_\_\_\_\_

Langue cible : \_\_\_\_\_

Date : \_\_\_\_\_

Autres activités : \_\_\_\_\_

Signature : \_\_\_\_\_

# Programme

10h45

Accueil

11h15

**Mot de bienvenue.** *Nicolas Couchepin, Président de l'A\*dS*

11h30

**Introduction « Critique des traductions ou traduction critique – du rapport de la pratique traductive et des critiques littéraires ».**

*Angela Sanmann, Professeure assistante en traductologie à l'Université de Lausanne, et Daniel Graf, rédacteur des pages culturelles du média «Republik» (Exposé en allemand, résumé en français et en italien distribué sur place)*

12h15

**Meilleurs exemples commentés par Marion Graf, traductrice littéraire, et Jennifer Khakshouri, critique littéraire (en français et allemand)**

13h15 – 14h30

**Repas au restaurant Lokal, Lokremise, Saint-Gall**

14h45

**Introduction aux ateliers**

15h00

**allemand :**

Atelier 1: Übersetzungskritik ohne Kenntnis der Originalsprache. *Avec Freyja Melsted, traductrice littéraire, et Hanne Wiesner, traductrice littéraire et enseignante ; toutes deux rédactrices de la revue en ligne Tralalit*

**français :**

Atelier 2 : De qui parle-t-on ? Le journalisme littéraire face à la traduction. *Avec Thierry Raboud, journaliste culturel*

**italien :**

Atelier 3: Traduttore come autore, quali criteri di lettura e critica? *Avec Pierre Lepori, traducteur et journaliste culturel*

16h45

Clôture du symposium, *Nicolas Couchepin*

17h00 – 18h30

Apéritif dînatoire

18h30

**MANIFESTATION OUVERTE AU PUBLIC :**

**« Variations sur Klaus Merz »**

*Avec Rudolf Lutz, Marion Graf et Matthias Flückiger en collaboration avec GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur*

Traduire, interpréter, jouer – les traducteurs et traductrices sont bien souvent comparés à des musiciens, parfois aussi à des comédiens. S'emparant des poèmes de Klaus Merz, la traductrice Marion Graf, Prix spécial de traduction 2020, le chef d'orchestre et improvisateur Rudolf Lutz et le comédien Matthias Flückiger filent la métaphore et proposent autant de variations sur les poèmes de Klaus Merz. Ils en déclinent les différentes versions dans plusieurs langues et en musique, les passent au crible du corps et de la voix et invitent le public à ressentir toutes les nuances de rythmes et de sonorités qui composent cette poésie.

**Langues**

Le symposium a lieu en allemand ou en français (suivant l'indication). Chaque atelier est donné dans la langue indiquée. Lors des discussions en plénum, chacun parle sa langue.

**Où ?**

Hauptpost, Raum für Literatur, Entrée St. Leonhardstr. 40, 3<sup>e</sup> étage, 9000 Saint-Gall, <https://www.hauptpost.ch/#kontakt>  
Restaurant Lokal, Lokremise, Grünbergstr. 7, 9000 Saint-Gall  
<https://www.lokremise.ch/restaurant.html>

Hôtel: Militärkantine St. Gallen AG, Kreuzbleichweg 2, 9000 Saint-Gall, [www.militaerkantine.ch](http://www.militaerkantine.ch)

L'hôtel « Militärkantine » dispose d'un contingent de chambres à prix réduit destiné aux participant-e-s du symposium.

**Inscription**

La participation au symposium, au repas et à l'apéritif dînatoire est gratuite.

Les inscriptions sont à renvoyer jusqu'au 4 novembre au moyen du talon ci-joint, par courrier postal ou par courriel à l'adresse suivante : A\*dS, Konradstrasse 61, 8031 Zurich, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)

**Organisation**

A\*dS Autrices et auteurs de Suisse, Collège de traducteurs Looren, Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL)

Institutions partenaires sur place :

Hauptpost Saint-Gall et GdSL Gesellschaft für deutsche Sprache und Literatur

**Informations**

A\*dS Autrices et auteurs de Suisse, tél. +41 44 350 04 60, [sekretariat@a-d-s.ch](mailto:sekretariat@a-d-s.ch)